

## ANGLAIS-FRANÇAIS

Les inscriptions à ces cours sont ouvertes dès maintenant pour le troisième trimestre 95-96 (du 22 avril au 28 juin).

Les formulaires d'inscription sont à votre disposition au Secrétariat de la Formation en Langues (bât. 54/E-001), au Bureau des Utilisateurs (bât. 60/ R-020), et à votre secrétariat de division.

Ces cours s'adressent à toute personne travaillant au CERN ainsi qu'aux conjoints.

Pour toute information, veuillez contacter Mme Benz: tél. 3127 ou Mme Fontbonne: tél. 2844 (l'après-midi seulement); M. Liptow: tél. 2957

## INFORMATIONS GÉNÉRALES GENERAL INFORMATION

### APPEL À TÉMOIN

Une personne avec une voiture blanche a endommagé les portières d'une mercedes noire garée devant la réception du bâtiment 33. Une plainte a été déposée à la gendarmerie.

Un appel est lancé à toute personne susceptible de fournir des renseignements à ce sujet au 4449. La confidentialité sera respectée.

Merci

## ENGLISH-FRENCH

Registration for third term's language courses 95-96 : from 22 April to 28 June.

Application forms are available at the Language Training Secretariat (bldg 54/E-001), at the Users Office (bldg 60/R-020) and at your Divisional Secretariat.

These courses are open to all persons working on the CERN site and to their spouses.

For all information, please contact Mrs Benz: tel. 3127 or Mrs Fontbonne: tel. 2844 (afternoons only); Mr Liptow: tel. 2957.



### DÉCÈS

Nous avons le regret d'annoncer le décès de Monsieur Antonio DELLA VECCHIA, survenu le 23 mars 1996. Monsieur Antonio DELLA VECCHIA, né le 19.06.1932, travaillait à la Division ST et était au CERN depuis le 28.03.1960.

Le Directeur général a envoyé un message de condoléances de la part du personnel du CERN.

Affaires sociales  
Division du Personnel

## À TOUS LES MEMBRES DU PERSONNEL

### Travail temporaire pour les enfants des membres du personnel

Pendant la période de mi-juin à mi-septembre 1996, le CERN disposera d'un nombre limité de places temporaires (en général pour des travaux non-qualifiés et de routine) qu'il peut offrir à des enfants de membres du personnel (c'est-à-dire à toute personne en possession d'un contrat d'emploi ou d'association du CERN). Les candidats doivent avoir au moins 18 ans et au maximum 24 ans au premier jour du contrat. **En raison du nombre limité de places disponibles, il ne sera pas possible de considérer les candidatures des enfants ayant déjà travaillé au CERN dans le cadre de ce programme.** La durée de l'engagement est de 4 semaines, l'allocation étant de CHF 1440,- net pour cette période.

Les formulaires de candidature peuvent être obtenus auprès de Paula BARRIÈRE, Services des Ressources Humaines (en utilisant le talon ci-dessous ou par courrier électronique PCAS@CERNVM). Les demandes d'engagement, dûment remplies, doivent parvenir à ce service le 12 avril au plus tard. Les résultats de la sélection seront connus le 3 mai et chaque candidat en sera informé par courrier.

*Veuillez me faire parvenir une demande d'engagement "Travail temporaire pour les enfants des membres du personnel".*

Nom .....

Division .....

## SPECIAL ANNOUNCEMENT / ANNONCE SPÉCIALE

Several people have alerted us to the reappearance of the missing fish in the CERN aquarium ! (see the bulletin no 12/96)

It seems to have been hiding between two stones. Scarcely 10 centimeters long, it is nonetheless extremely voracious. Therefore we advise all staff to please avoid approaching the aquarium at all costs. An unfortunate incident has already taken place. Thank you for your attention.

Plusieurs personnes nous ont signalé la présence du poisson de l'aquarium du CERN! (Voir le bulletin no12/96).

Il s'était caché entre deux pierres. Il mesure à peine 10 centimètres de long, mais est néanmoins extrêmement vorace. En conséquence, nous conseillons au personnel de ne s'approcher de l'aquarium sous aucun prétexte. Un incident malheureux s'est déjà produit. Merci de votre compréhension.

### Le Service des Visites du CERN propose : VISITES SPECIALES POUR LE PERSONNEL DU CERN

Avez-vous déjà visité une des expériences LEP ou une autre installation du CERN? Peut-être n'en avez vous jamais eu l'occasion. C'est le moment d'en profiter!

Tout ce que vous avez à faire, c'est simplement de contacter le Service des Visites du CERN en téléphonant au 8484 afin de réserver votre place pour l'une des visites ci-dessous .

### The CERN Visits Service proposes : SPECIAL VISITS FOR CERN STAFF

Have you ever visited a LEP experiment or any other CERN installation? Maybe you have never had the chance. So now is the time to do it!

All you have to do is call the CERN Visits Service on 8484 and book your place on one of the visits shown below.

| Date           | Installation   | Langue | Heure |
|----------------|----------------|--------|-------|
| Jeudi 11 avril | OPAL           | F      | 16.00 |
| Lundi 15 avril | Ensemble du PS | F      | 16.00 |
| Jeudi 18 avril | L3             | F      | 16.00 |
| Lundi 22 avril | ALEPH          | F      | 14.00 |
| Jeudi 25 avril | OPAL           | F      | 16.00 |
| Lundi 6 mai    | L3             | F      | 16.30 |

La visite, d'une heure, débutera par une courte introduction. Chaque groupe sera limité à un maximum de 12 personnes. Le rendez-vous est à la Réception, bâtiment 33.

Nous vous attendons avec impatience!

Service des Visites / DSU

The visit will last one hour and will start with a short introductory talk. The size of each group will be limited to a maximum of 12 people. The meeting point is at reception desk, building 33.

We look forward to hearing from you!

Visits Service / DSU

There will be an Open Day on

**Saturday 11 May 1996 from 09.00 to 18.00 hrs**

when most of CERN's experiments and high technology equipment will be on show. You can go down below ground on a guided tour of the LEP tunnel, see what virtual reality feels like, surf the World-Wide Web, do some experiments yourself at "Physics In The Street".

Further details will be provided in a forthcoming issue of the Weekly Bulletin.

Visits Service / DSU  
Open.Day@Macmail.CERN.CH

Une journée Portes Ouvertes aura lieu le

**samedi 11 mai 1996 de 09.00 hrs à 18.00 hrs**

où de nombreux circuits de visite vous permettront de découvrir les expériences du Laboratoire, au travers d'installations de haute technologie telles que le tunnel du LEP. Vous pourrez également assister à des démonstrations de réalité virtuelle, le World-Wide Web vous ouvrira ses portes et la physique sera à votre portée dans la rue.

Les détails du programme vous seront communiqués dans un Bulletin hebdomadaire ultérieur.

Service des Visites / DSU  
Open.Day@Macmail.CERN.CH



## Journée Portes ouvertes / Formulaire «Assistants»

Open.Day@Macmail.cern.ch

## Open Day / Helpers Appeal

La Direction a invité le Service des Visites à organiser une journée portes ouvertes. Elle aura lieu le **samedi 11 mai**. En plus du public habituel du samedi, nous attendons des milliers de visiteurs principalement en provenance des régions de Genève et du Pays de Gex.

*La collaboration de toutes celles et ceux qui ont envie de participer est la bienvenue!  
Veuillez indiquer vos préférences :*

- ☐ Réception / accueil
- ☐ Démonstration de réalité virtuelle
- ☐ Web Café (navigation sur WWW)
- ☐ Physiciens au Microcosm et/ou sites d'expériences, selon vos aptitudes
- ☐ Autre .....

### Horaires

09h00-12h00      12h00-15h00      15h00-18h00      09h00-13h30      13h30-18h00      Toute la journée  
☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐

Un T-shirt et un ticket repas seront offerts à chacun des participants.

Nom ..... Division .....

*Prière de retourner ce formulaire au Service des Visites / DSU  
Merci!*

The Directorate has asked the Visits Service to organize an Open Day. It will take place on **Saturday 11 May** when we are expecting thousands of visitors, mostly from Geneva and the Pays de Gex areas, in addition to our standard Saturday public.

*Your voluntary collaboration is more than welcome!  
Please indicate how you would like to help :*

- ☐ Reception/information points
- ☐ Virtual Reality demonstration
- ☐ Web Café (navigation on WWW)
- ☐ Duty Physicist in Microcosm / experimental sites, according to your qualifications
- ☐ Other .....

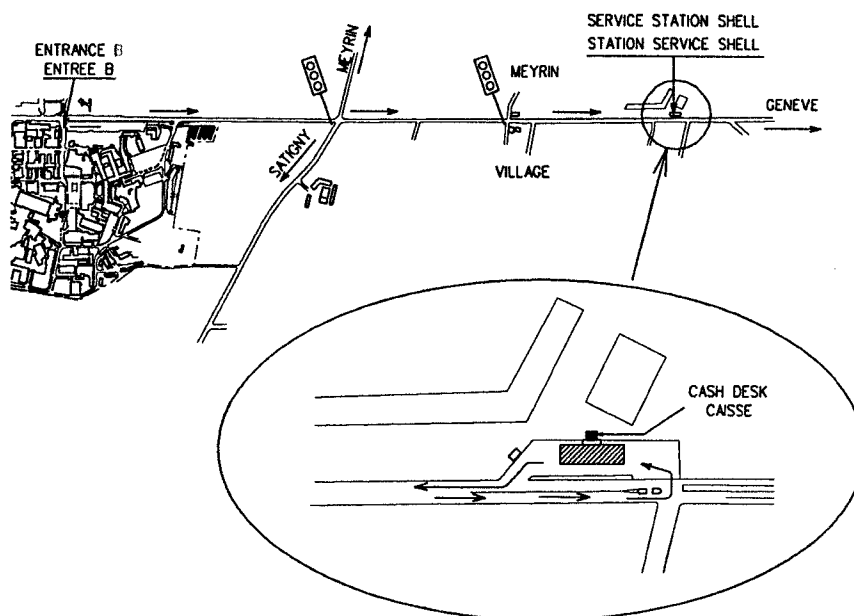
### Timetable

09h00-12h00      12h00-15h00      15h00-18h00      09h00-13h30      13h30-18h00      All day  
☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐                      ☐

Each helper on duty on the Open Day will receive a T-shirt and a lunch ticket.

Name ..... Division .....

*Please return the completed form to the Visits Service / DSU  
Thank you!*



# **TRAVAUX SUR LES STATIONS DE DISTRIBUTION DE CARBURANTS ET DE LAVAGE DES VEHICULES DU SITE DE MEYRIN (BÂT. 57)**

Les stations de distribution de carburants et de lavage des véhicules du Site de Meyrin (Bât. 57) seront fermées

dès le 21 mars 1996

afin de permettre d'effectuer les travaux de mise en conformité, selon les normes suisses, des places de transvasement de carburant, du traitement des eaux usées provenant de la branche automobile, ainsi que du système de reprise des vapeurs d'essence (phases 1 et 2).

Pendant la durée des travaux, l'approvisionnement en carburant des véhicules, propriété du CERN, se fera de la manière suivante:

## **1) Véhicules utilisant du carburant "diesel"**

Approvisionnement à la station de distribution de carburants du Site de Préessin (Hall 867). La procédure de prélèvement est identique à celle de la station du Site de Meyrin.

## **2) Véhicules utilisant du carburant "sans plomb"**

Les véhicules utilisant du carburant "sans plomb" et uniquement ceux-ci, devront se rendre à la Station Shell à Meyrin (voir plan de situation et accès).

Seul le personnel CERN et entreprises (titulaire de carte frontalière ou de permis B ou C suisse) autorisé à conduire les véhicules en-dehors du domaine du CERN, pourra effectuer ces déplacements à la Station Shell de Meyrin.

Après avoir effectué le plein de votre réservoir, veuillez vous présenter à la caisse de la station avec la carte carburant du véhicule et après en avoir noté le kilométrage.

La personne en charge de la Station Shell établira un "Bon carburant CERN" que vous devrez compléter et signer.

Vous serez informé de la date de réouverture de la station du CERN dès que les travaux seront terminés.

Le Groupe ST/HM vous prie de l'excuser des éventuels désagréments que ces travaux pourraient vous occasionner.

Le groupe ST/HM  
(Tél. 3306)

# **WORK ON FILLING STATIONS AND VEHICLE WASH FACILITIES ON THE MEYRIN SITE (BUILDING 57)**

The filling stations and vehicle wash facilities on the Meyrin site (Building 57) will be closed

as from 21 March 1996

so that work can be carried out to bring fuel siphoning facilities, treatment of vehicle waste water and phases 1 and 2 of the petrol fumes extraction system into line with Swiss standards.

During this period, CERN vehicles shall be refuelled as follows:

## **1) Vehicles using diesel fuel**

Vehicles are refuelled at the filling station on the Préessin site (Hall 867). The refuelling procedure is exactly the same as on the Meyrin site.

## **2) Vehicles using lead-free petrol**

Vehicles using lead-free petrol and these vehicles alone must be refuelled at the Shell petrol station in Meyrin (see map for location and access).

Only members of the CERN personnel or CERN contractors' personnel holding a "carte frontalière" or a Swiss category B or C permit who are authorised to drive vehicles outside the CERN site may drive to the Shell petrol station in Meyrin.

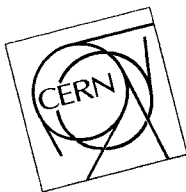
Once you have filled up your tank, check your mileage and then go to the till at the petrol station with the fuel card (carte carburant) of the vehicle.

The cashier at the Shell petrol station will make out a CERN fuel coupon (bon carburant CERN) which you should complete and sign.

You will be informed of the date when the CERN filling station will re-open as soon as the work is finished.

The ST/HM Group would like to apologise for any inconvenience caused by this work.

ST/HM Group  
(Tel. 3306)



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

# Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

Les prochaines séances auront lieu :

**Dates :**

**mardi 2 avril 1996**  
**mardi 7 mai 1996**  
**mardi 4 juin 1996**

**Heure :**

**Lieu :**

**Repas :**

**De 20 h précises à environ 22 h**

CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage

Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal

**Entrée libre :** Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41